Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Siedmiu więc braci było i pierwszy wziąwszy żonę umarł bezdzietny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Było więc siedmiu braci. Pierwszy pojął żonę i umarł bezdzietnie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Siedmiu więc braci było\*. I pierwszy wziąwszy żonę umarł bezdzietny. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Siedmiu więc braci było i pierwszy wziąwszy żonę umarł bezdzietny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż było siedmiu braci. Pierwszy poślubił żonę i umarł bezpotomnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Było więc siedmiu braci, z których pierwszy ożenił się i umarł bezdzietnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Było tedy siedm braci, z których pierwszy pojąwszy żonę, umarł bez dziatek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Było tedy siedm braciej. A pierwszy pojął żonę i umarł bez dziatek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż było siedmiu braci. Pierwszy pojął żonę i zmarł bezdzietnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż było siedmiu braci. I pierwszy, pojąwszy żonę, umarł bezdzietnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Było więc siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł bezdzietnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż było siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł bezdzietnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż było siedmiu braci. Pierwszy, gdy wziął żonę, umarł bezdzietny.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Otóż było raz siedmiu braci, pierwszy z nich ożenił się i umarł bezdzietny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Było więc siedmiu braci. I pierwszy ożenił się, i umarł bezdzietnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, було сім братів: і перший, узявши дружину, помер бездітним; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Siedmiu więc bracia byli. I pierwszy, wziąwszy żonę, odumarł bez wydania na świat potomstwa;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Było zatem, siedmiu braci. I pierwszy, wziąwszy żonę, umarł bezdzietny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otóż było siedmiu braci. Pierwszy wziął sobie żonę i umarł bezdzietnie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otóż było siedmiu braci: i pierwszy wziął sobie żonę, i umarł bezdzietnym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Otóż żyło kiedyś siedmiu braci. Najstarszy z nich ożenił się, ale wkrótce zmarł, nie pozostawiając dzieci. |

1. 1) Dosłownie "bracia byli". [↑](#footnote-ref-2)